www.orphancameras.com

PENTAX®

Pino 35



INSTRUCTION BOOKLET
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI
FOLLETO DE INSTRUCCIONES

www.orphancameras.com

Congratulations on purchasing the Pentax Pino 35 camera, a compact camera featuring a built-in flash unit. Before attempting to use the camera, be sure to read this instruction booklet thoroughly to familiarize yourself with its correct operation and to ensure full and lasting performance.

Contents

Description of Parts 4
Installing Batteries 8
Setting the Film Speed 12
Loading the Film 14
Taking Pictures 20
Flash Photography 24
Rewinding the Film 30
Camera Care 32
Specifications 36

Die Pentax Pino 35 Kamera ist eine kompakte Kamera mit eingebautem Blitzgerät. Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Wahl. Lesen Sie bitte vor Gebrauch der Kamera diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, damit Sie die Kamera richtig bedienen lernen. Sie wird Ihnen dann lange Zeit beste Dienste leisten.

Inhalt

Bezeichnung der Teile 5
Einsetzen der Batterien 9
Einstellen der Filmempfindlichkeit 13
Einlegen des Films 15
Fotografieren 21
Blitzaufnahmen 25
Rückspulen des Films 31
Pflege der Kamera 33
Technische Daten 37

www.orphancameras.com

Toutes nos félicitations pour votre achat du Pentax Pino 35 appareil, un appareil photographique compact, doté d'un flash incorporé. Avant d'utiliser le appareil, veuillez lire attentivement cette brochure pour vous familiariser avec le fonctionnement de l'appareil et en obtenir toujours des résultats de toute première qualité.

Table des Matières

Nomenclature des pièces 5
Mise en place des piles 9
Réglage de la sensibilité du film 13
Mise en place du film 15
Prise de vues 21
Photographie au flash 25
Rebobinage du film 31
Soins à apporter à l'appareil 34
Fiche technique 38

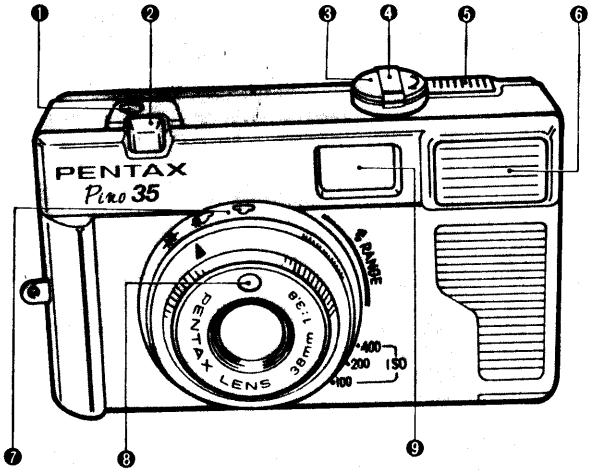
Enhorabuena por haber comprado la Pentax Pino 35 cámara, una cámara compacta con flash incorporado. Antes de utilizar la cámara, asegúrese de leer este folleto de instrucciones completamente para familiarizarse usted mismo con su funcionamiento apropiado y para asegurar un rendimiento total y duradero.

Indice

Descripción de las partes 5
Instalación de las pilas 9
Ajuste de la sensibilidad de la película 13
Carga de la película 15
Toma de fotografías 21
Fotografía con flash 25
Rebobinado de la película 31
Cuidados de la cámara 35
Especificaciones 39

www.orphancameras.com

Description of Parts



1. Exposure Counter
2. Shutter Release Button
3. Film Rewind Knob
4. Film Rewind Crank
5. Flash-Ready Lamp
6. Flash Unit
7. Film Speed Ring
8. CdS Sensor
9. Viewfinder

www.orphancameras.com

Bezeichnung der Teile

1. Bildzählwerk
2. Auslöser
3. Filmrückspulknopf
4. Filmrückspulkurbel
5. Blitzbereitschaftslampe
6. Blitzgerät
7. Filmempfindlichkeitsring
8. CdS-Sensor
9. Sucher

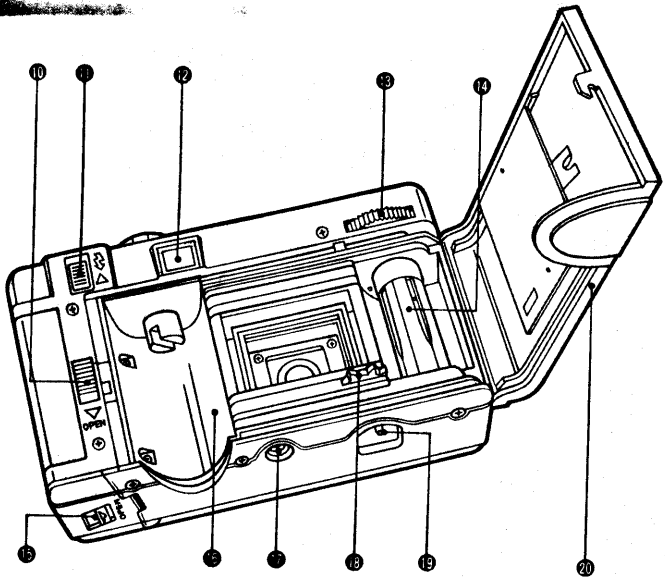
Nomenclature des pièces

1. Compteur de vues
2. Déclencheur
3. Bouton de rebobinage du film
4. Manivelle de rebobinage du film
5. Témoin de charge du flash
6. Flash électronique
7. Bague de sensibilité du film
8. Détecteur CdS
9. Viseur

Descripción de las partes

1. Contador de exposiciones
2. Botón disparador del obturador
3. Mando de rebobinado de la película
4. Manivela de rebobinado de la película
5. Lámpara de puesta a punto del flash
6. Flash
7. Anillo de sensibilidad de la película
8. Sensor de CdS
9. Visor

www.orphancameras.com



⑩ Back Cover Release Knob
⑪ Flash On/Off Switch
⑫ Viewfinder Eyepiece
⑬ Film Advance knob
⑭ Take-up Spool
⑮ Battery Compartment Cover
⑯ Film Chamber
⑰ Tripod Socket
⑱ Sprocket
⑲ Film Rewind Release Button
⑳ Back Cover

www.orphancameras.com

- Rückwandentriegelungsknopf
- Blitz-Ein/Aus-Schalter
- Sucherokular
- Filmtransportknopf
- Aufwickelspule
- Batteriefachdeckel
- Filmkammer
- Stativgewinde
- Transportrolle
- Filmrückspulentriegelung
- Rückwand

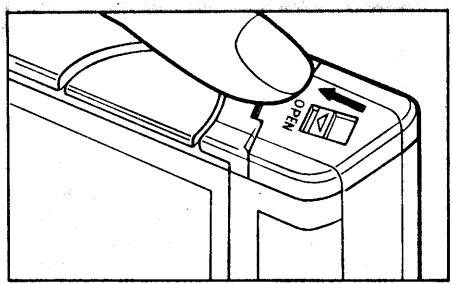
- Déverrouillage du dos
- Interrupteur de mise en/hors service du flash
- Oculaire du viseur
- Bouton d'avance du film
- Bobine réceptrice
- Couvercle du logement des piles
- Compartiment du film
- Filetage pour pied
- Roue dentée
- Bouton de déblocage pour rebobinage du film
- Couvercle du dos

- Mando de liberación de la tapa posterior
- Interruptor de encendido/apagado del flash
- Ocular del visor
- Mando de avance de la película
- Carrete para enrollar la película
- Tapa del compartimiento de las pilas
- Compartimiento de la película
- Receptáculo para el trípode
- Rueda dentada
- Botón de liberación para rebobinar la película
- Tapa posterior

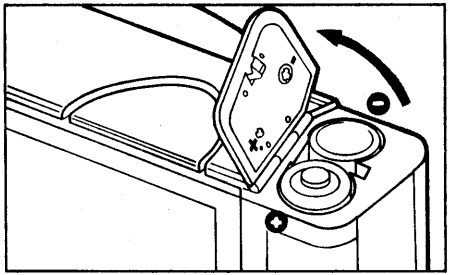
www.orphancameras.com

Installing Batteries

This camera is powered by two 1.5V AA penlight batteries. Be sure to use two fresh batteries of the same type.



1 Open the battery compartment cover by sliding it in the direction marked "OPEN".



2 Correctly insert the batteries, as shown by the ⊕ and ⊖ polarity marks labeled inside the battery compartment.

Do not use Ni-Cd or other rechargeable batteries.

Einsetzen der Batterien

Diese Kamera wird von zwei 1,5-V-Mignon Batterien (AA) mit Spannung versorgt. Unbedingt zwei frische Batterien desselben Typs verwenden.

1 Den Batteriefachdeckel durch Schieben in die mit "OPEN" bezeichnete Richtung öffnen.

2 Die Batterien gemäß den Polaritätsmarkierungen ⊕ und ⊖ Inneren des Batteriefachs richtig einlegen.

Keine Nickel-Kadmium- oder andere aufladbare Batterien verwenden.

Mise en place des piles

manuals.com

Cet appareil s'alimente sur deux piles AA de 1,5 volt. Utiliser deux piles neuves de même type.

1 Ouvrir le couvercle du logement des piles en le glissant dans le sens marqué "OPEN".

2 Installer correctement les piles en respectant les repères de polarité ⊕ et, indiqués ⊖, indiqués à l'intérieur du logement.

Ne pas utiliser d'accu Ni-Cd ou d'autres batteries rechargeables.

Instalación de las pilas

Esta cámara utiliza dos pilas de 1,5V tomano AA. Cerciórese de utilizar pilas nuevas del mismo tipo.

1 Abra la tapa del compartimiento de las pilas deslizándola en la dirección marcada "OPEN".

2 Inserte correctamente las pilas, como muestran las marcas de polaridad ⊕ y ⊖ situadas en el interior del compartimiento de las pilas.

No utilice pilas de Ni-Cd ni otras que puedan recargarse.

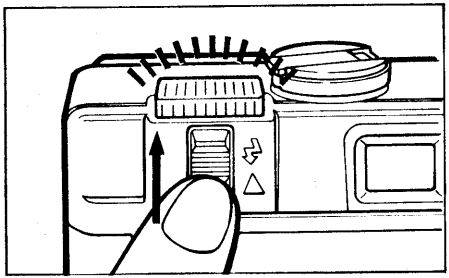
www.orphancameras.com

[Battery Check]

Slide the flash on/off switch upward to "ON". If the flash-ready lamp comes on within a few seconds, it means the batteries are good. If it takes more than 30 seconds to come on, replace the batteries with new ones.

[Battery Life]

With a set of fresh **manganese alkaline batteries** you should be able to take more than 360 flash shots in successive sequence. (In ambient temperatures of 20 degrees centigrade.)



www.orphancameras.com

[Batteriekontrolle]
Den Blitz-Ein/Aus-Schalter nach oben auf "ON" schieben. Wenn die Blitzbereitschaftslampe innerhalb weniger Sekunden aufleuchtet, bedeutet dies, daß die Batterien in Ordnung sind. Die Batterien durch neue ersetzen, wenn die Lampe nicht innerhalb von 30 Sekunden aufleuchtet.

[Lebensdauer der Batterien]
Mit einem Satz frischer Alkali-Mangan-Batterien können über 360 Blitze nacheinander abgegeben werden. (Bei Umgebungstemperatur von 20°C)

[Vérification de la charge des piles]
Relever l'interrupteur de mise en/hors service du flash vers "ON". Si le témoin de charge du flash s'allume après quelques secondes, c'est que les piles sont en bon état. S'il ne s'allume qu'après quelque 30 secondes, les piles doivent être remplacées par des neuves.

[Autonomie des piles]
Un nouveau jeu de piles alcalino-manganèse neuves doit permettre de prendre plus de 360 vues au flash en séquence. (Par température ambiante de 20°C)

[Verificación de las pilas]
Deslice el interruptor de encendido/apagado del flash hacia arriba, hacia la posición "ON". Si la lámpara de puesta a punto del flash se enciende al transcurrir unos pocos segundos, esto quiere decir que las pilas están en buen estado. Si tarda más de 30 segundos en encenderse, cambie las pilas por otras nuevas.

[Duración de las pilas]
Con pilas nuevas de manganeso alcalino usted podrá tomar más de 360 exposiciones utilizando el flash en secuencia continua. (A temperaturas ambientales de 20 grados centígrados).

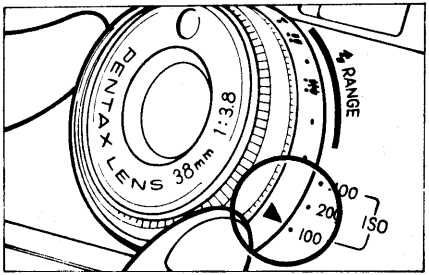
www.orphancameras.com

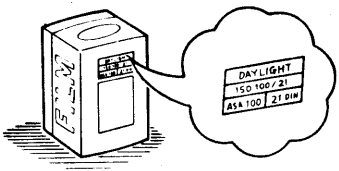
Setting the Film Speed

[Setting the Film Speed]

Set the film speed by aligning the mark "▲" with the ISO setting corresponding to the speed of the intended film. The film speed is marked on the film's external packing box.

Use films with speed rating of ISO 100, 200 or 400.





Einstellen der Filmempfindlichkeit

[Einstellen der Filmempfindlichkeit]

Die Filmempfindlichkeit wird eingestellt, indem man die Marke "▲" auf die der Empfindlichkeit des vorgesehenen Films entsprechende ISO-Einstellung ausrichtet. Die Film-empfindlichkeit ist auf der Filmverpackung angegeben.

Filme mit einer Empfindlich-keit von ISO 100, 200 oder 400 verwenden.

Réglage de la sensibilité du film

www.vintagecameras.com

[Réglage de la sensibilité du film]

Régler la sensibilité du film en alignant le repère "▲" avec la valeur ISO correspondant à la sensibilité du film mis en place dans l'appareil. Pour connaître la sensibilité du film, regarder sur la boîte d'emballage du film.

Utiliser des films dont la sensibilité est de ISO 100, 200 ou 400.

Ajuste de la sensibilidad de la película

[Ajuste de la sensibilidad de la película]

Ajuste la sensibilidad de la película alineando la marca "▲" con el valor ISO correspondiente a la sensibilidad de la película a utilizar. La sensibilidad de la película está marcada en la caja de cartón en la que viene envuelta.

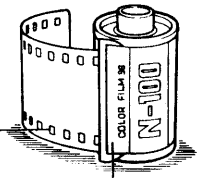
Utilice películas con una sensibilidad ISO 100, 200 ó 400.

www.orphancameras.com

Loading the Film

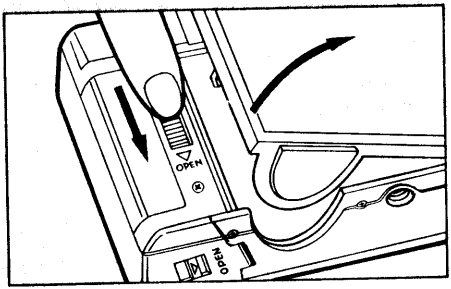
Never load or unload film in bright light or direct sunlight.

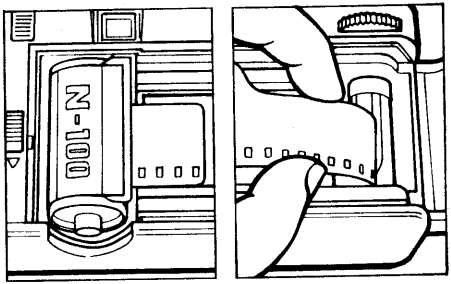
1 Open the back cover of the camera by sliding the back cover release knob in direction of the "OPEN" mark.



Film Perforations
Filmperforation
Perforations du film
Perforaciones de la película

Film cassette
Filmkammer
Cassette de film
Cajita de la película





2 Place film cassette into the film chamber.

3 Insert film end into one of the slots on the take-up spool.

www.orphancameras.com

Einlegen des Films

Beim Einlegen und Herausnehmen des Films helles Licht und direktes Sonnenlicht unbedingt vermeiden

1 Die Rückwand der Kamera durch Schieben des Rückwandentriegelungsknopf in die mit "OPEN" bezeichnete Richtung öffnen.

2 Den Film in die Filmkammer einlegen.

3 Das Filmende in einen der Schlitze der Aufwickelspule einführen.

Mise en place du film

Ne jamais installer ou retirer le film en plein soleil ou sous une lumière intense.

1 Ouvrir le couvercle du dos de l'appareil en glissant le bouton de déverrouillage dans le sens "OPEN".

2 Installer le film dans le compartiment.

3 Insérer l'amorce du film dans une des fentes de la bobine réceptrice.

Carga de la película

Nunca cargue ni descargue la película bajo una luz brillante ni bajo la luz directa del sol.

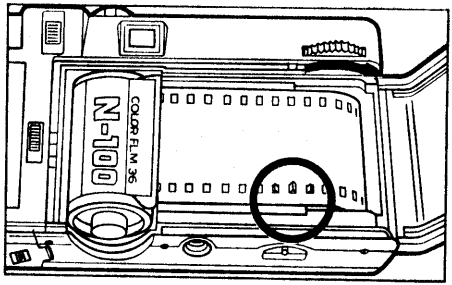
1 Abra la tapa posterior de la cámara deslizando su mando de liberación en la dirección de la marca "OPEN".

2 Ponga la película en el interior de su cámara.

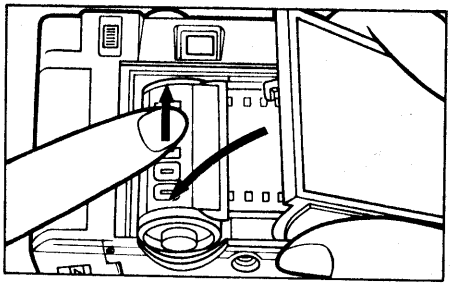
3 Inserte el extremo de la película en una de las ranuras del carrete para enrollar la película.

www.orphancameras.com

4 Turn the film advance knob in the direction of arrow, transporting the film while smoothly meshing the perforations of the film with the sprocket.



5 Close the back cover while pressing the film cassette up against the top of the film chamber.



www.orphancameras.com

4 Den Filmtransportknopf zum Transport des Films in Pfeilrichtung drehen und dabei die Filmperforation einwandfrei mit der Transportrolle in Eingriff bringen.

5 Die Rückwand schließen, wobei die Filmcassette nach oben gegen die Filmkammer gedrückt wird.

4 Tourner le bouton d'avance du film dans le sens de sa flèche en veillant à ce que les perforations s'engrènent convenablement sur la roue dentée.

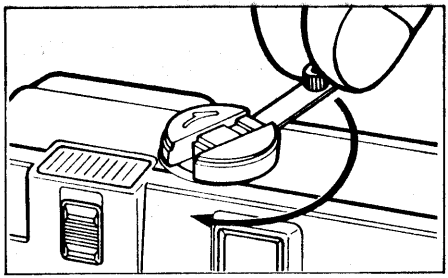
5 Refermer le dos de l'appareil en poussant la cassette du film contre le haut du compartiment du film.

4 Gire el mando de avance de la película en la dirección de la flecha y transporte la película mientras sus perforaciones engranan suavemente con la rueda dentada.

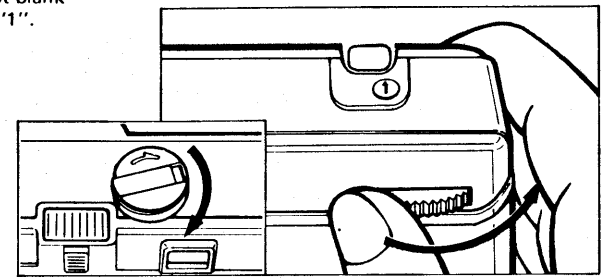
5 Cierre la tapa posterior mientras presiona la cajita de la película hacia arriba contra la parte superior de la cámara de la película.

www.orphancameras.com

6 Take up any slack in the film by unfolding the film rewind crank and turning it gently in direction of arrow until the slack is gone.



7 Alternately wind on film and shoot blank shots until the exposure counter reads "1". While winding on the film, check that it is advancing properly by observing whether or not the film rewind knob turns.



www.orphancameras.com

6 Den Film straffen, indem man die Filmrückspulkurbel hochklappt und sie vorsichtig in Pfeilrichtung dreht, bis jeglicher Durchhang beseitigt ist.

7 Abwechselnd den Film transportieren und Leeraufnahmen machen, bis das Bildzählwerk "1" anzeigt.
Der richtige Weitertransport des Films kann überprüft werden, indem man darauf achtet, ob sich der Filmrückspulknopf dreht oder nicht.

6 Rattraper le mou du film en dépliant la manivelle de rebobinage et en la tournant lentement dans le sens de sa flèche.

7 On peut aussi bobiner le film et prendre quelques vues à blanc jusqu'à ce que le compteur de vues indique "1".
Pendant le bobinage du film, s'assurer de son avance en observant si le bouton de rebobinage tourne.

6 Elimine cualquier flojedad de la película desplegando la manivela de rebobinado de la película y girándola suavemente en la dirección de la flecha hasta que la flojedad quede eliminada.

7 Bobine la película y dispara en blanco hasta que el número "1" aparezca en el contador de exposiciones.
Mientras bobina la película, compruebe que ésta avance apropiadamente observando para ello si gira o no gira el mando de rebobinado de la película.

www.orphancameras.com

Taking Pictures

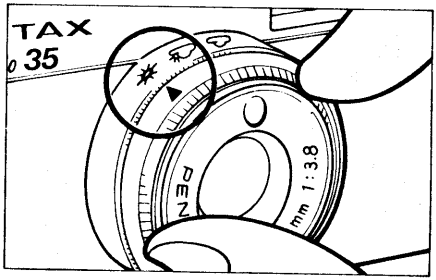
1 Align the "▼" mark with the desired weather symbol.

Clear sun | Cloudy sun | Cloudy

Use exposure settings within range indicated by the following weather symbols.

ISO 100	☀	⛅	☁
ISO 200	☀	⛅	☁ —
ISO 400	☀	⛅	☁ — —

2 When sighting with the camera, compose your subject by framing it within the viewfinder.





www.orphancameras.com

Fotografieren

1 Die Marke "▼" auf das entsprechende Wettersymbol ausrichten.



Sonnig, unbewölkt — Sonnig, bewölkt — Bewölkt

Die Belichtungseinstellungen innerhalb des von den folgenden Wettersymbolen angezeigten Bereichs verwenden.

ISO 100	☀	⛅	☁
ISO 200	☀	⛅	☁ –
ISO 400	☀	⛅	☁ – –

2 Den Bildausschnitt im Sucher der Kamera wählen.

Prise de vues

1 Amener le repère "▼" en regard du symbole climatique approprié.

Soleil sans nuage — Soleil et nuage — Nuageux

Utiliser les réglages d'exposition dans la plage indiquée par les symboles climatiques suivants

ISO 100	☀	⛅	☁
ISO 200	☀	⛅	☁ –
ISO 400	☀	⛅	☁ – –

2 En regardant par l'appareil, composer le sujet en le cadrant dans le viseur.

Toma de fotografías

1 Alinee la marca "▼" con el símbolo del tiempo deseado.

Soleado — Soleado con nubes — Nublado

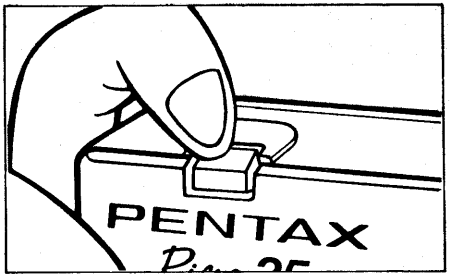
Utilice los ajustes de la exposición entre la gama indicada por los símbolos del tiempo siguientes:

ISO 100	☀	⛅	☁
ISO 200	☀	⛅	☁ –
ISO 400	☀	⛅	☁ – –

2 Cuando mire a través de la cámara, componga su motivo enmarcándolo entre el visor.

www.orphancameras.com

3 Gently press the shutter release button halfway. If the LED signal lamp does not come on, press the button all the way to effect exposure.



[Focusing Range]

You can easily take snap shots with this camera because everything from about 1.5 meters and beyond will be in sharp focus.



www.orphancameras.com

3 Den Auslöser vorsichtig halb durchdrücken. Wenn die LED-Signallampe nicht aufleuchtet, kann die Aufnahme durch vollständiges Durchdrücken des Auslösers gemacht werden.

[Aufnahmebereich]

Schnappschüsse sind bei dieser Kamera kein Problem, weil alles in einer Entfernung zwischen 1,5 Meter von der Kamera und unendlich scharf abgebildet wird.

3 Appuyer doucement sur le déclencheur à mi-course. Si le témoin à diode LED ne s'allume pas, appuyer sur le déclencheur à fond pour réaliser l'exposition.

[Plage de mise au point]

Cet appareil permet une prise de vues facile car tout ce qui se trouve au-delà d'1,5 mètre sera parfaitement au point.

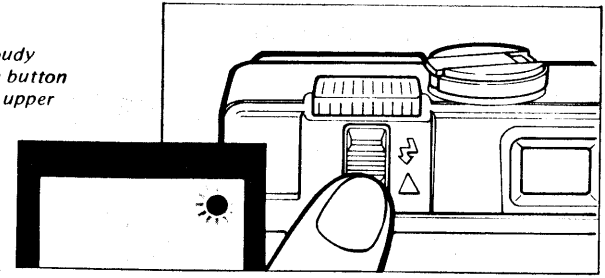
3 Presione suavemente el botón disparador del obturador hasta la mitad. Si la lámpara de indicación del LED no se enciende, presione completamente el botón para efectuar la exposición.

[Gama de enfoque]

Usted podrá tomar fácilmente instantáneas con esta cámara ya que todo, desde aproximadamente 1,5 metros al infinito, queda nítidamente enfocado.

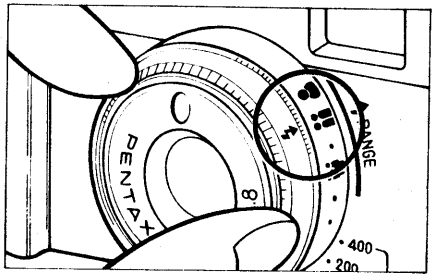
www.orphancameras.com

When attempting shots indoors or in cloudy weather, lightly press the shutter release button half-way. If the LED signal lamp in the upper right corner of the viewfinder comes on, then switch to flash.



1 **Slide the flash on/off switch** upward to "ON".

2 For bust-size portraits, use the flash guide symbol " 👤 " by setting it opposite the mark " ↳ "; for half-length portraits, use the " 👥 " symbol setting; for full-length portraits, use the " 👨‍👩‍👧 " symbol setting.



www.orphancameras.com

Blitzausnahmen

Bevor Aufnahmen in Räumen oder bei Bewölkung gemacht werden, den Auslöser zuerst vorsichtig halb durchdrücken. Wenn die LED-Signallampe in der oberen rechten Ecke des Suchers aufleuchtet, auf Blitz schalten.

1 Den Blitz-Ein/Aus-Schalter nach oben auf "ON" schieben.

2 Für Porträtaufnahmen im Paßbildformat das Blitzleitsymbol " 👤 " der Marke " ϟ " gegenüberstellen.
Für halbformatige Porträtaufnahmen die Symboleinstellung " 👥 ", für Vollformat-Porträtaufnahmen " 👨‍👩‍👧 " wählen.

Photographie au flash

Lors d'une prise du vues à l'intérieur ou par temps couvert, appuyer légèrement sur le déclencheur à mi-course. Si le témoin à diode LED s'allume dans le coin supérieur droit du viseur, faire appel au flash.

1 Relever l'interrupteur de mise en/hors service du flash vers "ON".

2 Pour prendre des portraits, utiliser le symbole de guide de flash " 👤 " en l'amenant en regard du repère " ϟ "; pour des portraits à mi-corps, utiliser le symbole " 👥 "; pour des portraits en pied, utiliser le symbole " 👨‍👩‍👧 ".

Fotografía con flash

Cuando trate de tomar fotografías en interiores o con tiempo nuboso, presione ligeramente el botón disparador del obturador hasta la mitad. Si se enciende la lámpara de indicación del LED situada en la esquina superior izquierda del visor, cambie a fotografía con flash.

1 Deslice el interruptor de encendido/apagado del flash hacia arriba, hacia la posición "ON".

2 Para retratos en los que se incluya el busto, utilice el símbolo de guía del flash " 👤 " y póngalo en la posición opuesta a la marca " ϟ ". Para retratos de medio cuerpo, utilice el símbolo " 👥 " y para retratos de cuerpo entero, utilice el símbolo " 👨‍👩‍👧 ".

www.orphancameras.com



■ **For head-and-shoulder shots:** align the " ϟ " mark with the flash guide symbol " 👤 "

■ **Für Aufnahmen des Kopf- und Schulterbereichs einer Person:** Das " ϟ "-Symbol dem Blitzleitsymbol " 👤 " gegenüberstellen.

■ **Para tomas del busto:** Haga corresponder la marca " ϟ " con el símbolo de guía del flash " 👤 ".



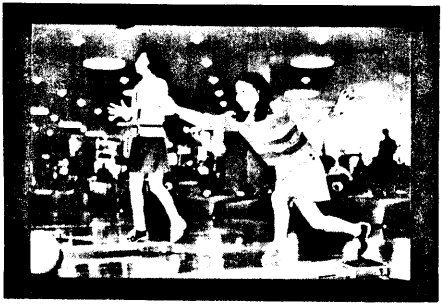
■ **For half-length shots:** align the " ϟ " mark with the flash guide symbol " 👥 ".

■ **Für halbformatige Aufnahmen:** Das " ϟ "-Symbol dem Blitzleitsymbol " 👥 " gegenüberstellen.

■ **Pour des portraits à mi-corpo:** faire correspondre le repère " ϟ " et le symbole de guide de flash " 👥 ".

■ **Para tomas de medio cuerpo:** Haga corresponder la marca " ϟ " con el símbolo de guía del flash " 👥 ".

www.orphancameras.com



- **For full-length shots:** align the " ϟ " mark with the flash guide symbol " 🚹 ".
- **Für Vollformataufnahmen:** Das " ϟ "-Symbol dem Blitzleitsymbol " 🚹 " gegenüberstellen.
- **Pour des portraits en pied:** faire correspondre le repère " ϟ " et le symbole de guide de flash " 🚹 ".
- **Para tomas de cuerpo entero:** Haga corresponder la marca " ϟ " con el símbolo de guía del flash " 🚹 ".

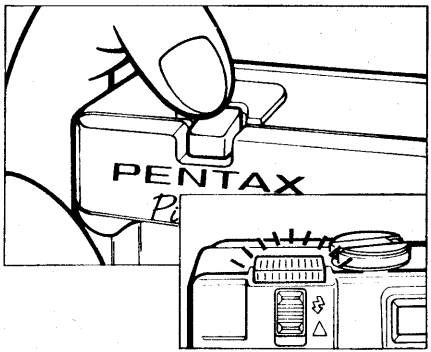
www.orphancameras.com

3 Before shooting flash, check to see that the flash-ready lamp is on.

[Flash Range] (Using Print Film)

ISO 100		•		
ISO 200		•		•
ISO 400		•		• •

- If the shutter release button is pressed before the flash-ready lamp comes on, it may result in no flash or in dark, underexposed flash shots.
- When not shooting with flash, be sure to reset the flash on/off switch to the "OFF" position.
- When taking pictures in the vertical format, hold the camera with the flash unit positioned on top.



www.orphancameras.com

3 Vor der Blitzaufnahme überprüfen, ob die Blitzbereitschaftslampe leuchtet.

[Blitzaufnahmebereich]
(mit Print-Film)

ISO 100	👤 👥 • 👥👥
ISO 200	👤 👥 • 👥👥 •
ISO 400	👥 • 👥👥 • •

- Wird der Auslöser gedrückt, bevor die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, wird entweder kein Blitz abgegeben oder die Aufnahme wird dunkel, d.h. unterbelichtet.
- Wenn der Blitz nicht mehr benötigt wird, den Blitz-Ein/Aus-Schalter unbedingt auf "OFF" zurückstellen.
- Wird die Kamera bei Blitzaufnahmen senkrecht gehalten, muß das Blitzgerät oben sein.

3 Avant une prise de vue avec utilisation du flash, s'assurer que le témoin de charge du flash est allumé.

[Plage de travail du flash]
(avec film à épreuve)

ISO 100	👤 👥 • 👥👥
ISO 200	👤 👥 • 👥👥 •
ISO 400	👥 • 👥👥 • •

- On risque d'obtenir une photo noire, trop foncée ou sous-exposée par absence d'éclair si le déclencheur est actionné avant que le témoin de charge ne soit allumé.
- Lorsque le flash n'est pas nécessaire, veiller à ramener sur "OFF" l'interrupteur de mise en/hors service du flash.
- Lors d'une prise de vue à la verticale, tenir l'appareil de manière que le flash se trouve sur le dessus.

3 Antes de tomar una fotografía con flash, cerclórese de que la lámpara de puesta a punto del flash esté encendida.

[Alcance del flash]
(Utilizando película de impresión)

ISO 100	👤 👥 • 👥👥
ISO 200	👤 👥 • 👥👥 •
ISO 400	👥 • 👥👥 • •

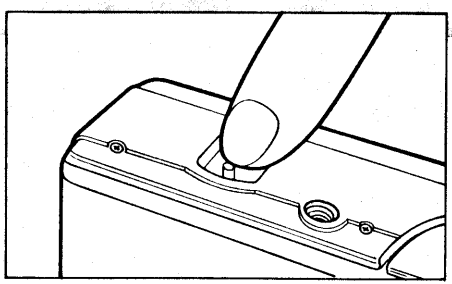
- Si se presiona el botón disparador del obturador antes de que se encienda la lámpara de puesta a punto del flash, esto resultará en que el flash no funcione y las fotografías queden subexpuestas u oscuras.
- Cuando no tome fotografías con el flash, cerciórese de poner el interruptor de encendido/apagado del flash en la posición "OFF".
- Cuando tome fotografías en formato vertical, sujete la cámara con et flash situado en la parte superior.

www.orphancameras.com

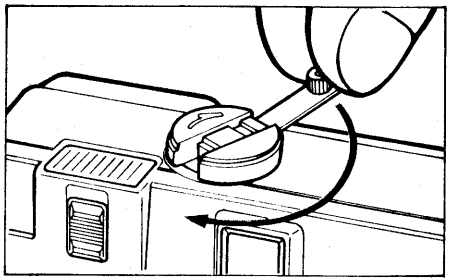
Rewinding the Film

When the entire roll has been exposed, it will not be possible to wind the film any further. When this happens, do not forcibly wind the film; rewind the exposed film back into the cassette.

1 Press in the film rewind release button.



2 Unfold the film rewind crank and turn it in direction of the arrow. Continue turning the rewind crank until you feel no more resistance and the crank turns freely. Then open the back cover of the camera and remove the film. After unloading the exposed film, have it processed as soon as possible.



www.orphancameras.com

Rückspulen des Films

Wenn alle Aufnahmen des Films gemacht sind, läßt sich der Film nicht mehr weitertransportieren. In diesem Fall nicht versuchen, den Film mit Gewalt weiterzuspulen, sondern ihn in die Cassette zurückspulen.

1 Die Rückspulentriegelung hineindrücken.

2 Die Filmrückspulkurbel aufklappen und in Pfeilrichtung drehen. Die Kurbel solange drehen, bis kein Widerstand mehr zu spüren ist, und sich die Kurbel frei dreht. Dann die Kamerarückwand öffnen und den Film herausnehmen. Den Film dann so schnell wie möglich entwickeln lassen.

Rebobinage du film

Lorsque le film est entièrement exposé, son bobinage devient impossible. Dans ce cas, ne pas forcer, mais rebobiner la pellicule à l'intérieur de la cassette.

1 Appuyer sur le bouton de déblocage pour rebobinage.

2 Déployer la manivelle de rebobinage et la tourner dans le sens de la flèche. Continuer à tourner la manivelle jusqu'à ce qu'elle tourne librement sans rencontrer de résistance. Ouvrir ensuite le couvercle du dos et retirer le film.
Faire développer le film le plus tôt possible après qu'il a été complètement exposé.

Rebobinado de la película

Cuando haya expuesto todo el rollo, no será posible seguir bobinando la película. Cuando ocurra esto, no bobine la película a la fuerza; rebobine la película expuesta en el interior de su cajita.

1 Presione el botón de liberación del rebobinado de la película.

2 Despliegue la manivela de bobinado de la película en la dirección de la flecha. Continúe girando la manivela de rebobinado hasta que no sienta más resistencia y la palanca gire libremente. Luego, abra la tapa posterior de la cámara y saque la película. Después de sacar la película expuesta de la cámara, llévela a revelar tan pronto como sea posible.

www.orphancameras.com

- When not using the flash unit for an extended period, test flash it occasionally to help maintain capacitor performance.
- When the glass surfaces of the viewfinder or the lens are smudged with fingerprint stains or other marks, promptly clean them by lightly wiping them with some lens-cleaning tissue, moistened with lens-cleaning solution. Remove dirt and dust from these surfaces with a blower brush.
- In hot summer months, do not leave the camera where it will get too hot — such as the beach, in the trunk and interior compartments of a car — as it can adversely affect film and battery performance, and evey possibly damage the camera mechanism itself.
- Give your camera a good cleaning after using it in the mountains or the seaside. If neglected, salt air can corrode camera parts; while sand, dirt and other foreign matter can damage the camera's internal mechanism.
- The camera houses a high voltage circuit which can be a shock hazard. Thus, when the camera malfunctions, never attempt to dismantle the camera on your own.

Battery Precautions

- When not using the camera for an extended period, be sure to remove the batteries. This will avoid damage from battery leakage.
- Generally, batteries will perform less satisfactorily in cold temperatures. Thus, when shooting in extreme cold, take such measures that will help keep your batteries warm or carry a spare set of batteries with you. One advisable method would be to keep the batteries warm inside your pocket.
- Staining of battery terminals with sweat or grease can result in poor electrical contact. Wipe the terminals with a dry cloth before putting the batteries into service.

www.orphancameras.com

Pflege der Kamera

- Wenn der Blitz längere Zeit nicht benutzt wird, gelegentlich Testblitze durchführen, damit die Kondensatorleistung erhalten bleibt.
- Wenn die Glasflächen des Suchers und des Objektivs mit Fingerabdücken oder anderen Flecken verschmiert sind, sie unverzüglich durch leichtes Abwischen mit einem mit Objektiv-reinigungslösung angefeuchteten Objektivreinigungstuch säubern. Staub und losen Schmutz mit einer Blasebürste von diesen Flächen beseitigen.
- Im Sommer bzw. bei hohen Temperaturen die Kamera nicht an Stellen liegenlassen, wo sie zu warm werden kann, wie etwa am Strand, im Kofferraum oder im Handschuhfach eines Autos usw., da dadurch Film, Batterie und die Kamera selbst Schaden leiden können.
- Die Kamera nach Gebrauch in den Bergen oder am Meer gut reinigen. Anderenfalls kann salzhaltige Luft Korrosion von Kamerateilen verursachen, während Sand, Schmutz und andere Fremdkörper für den Innenmechanismus der Kamera schädlich sein können.
- Die Kamera ist mit einer Hochspannungsschaltung ausgestattet, die eine Stromschlaggefahr darstellt. Deshalb die Kamera im Störungsfall niemals selbst auseinanderbauen und Eigenreparaturversuche unterlassen.

Wichtige Hinweise für Batterien

- Wird die Kamera längere Zeit nicht benutzt, unbedingt die Batterien herausnehmen. Dadurch wird einer eventuellen Beschädigung durch Auslaufen der Batterien vorgebeugt.
- Bei niedrigen Temperaturen nimmt die Batterieleistung in der Regel ab. Beim Fotografieren in extremer Kälte daher die Batterien warmhalten oder einen Satz Reservebatterien mitführen. Die Batterien können zum Beispiel in einer Manteltasche vor Kälte geschützt werden.
- Gelangt Schweiß oder Fett auf die Batterieklemmen, kann dies einen schlechten elektrischen Kontakt zur Folge haben. Die Klemmen mit einem trockenen Tuch abwischen, bevor die Batterien eingelegt werden.

www.orphancameras.com

Soins à apporter à l'appareil

- Lorsque le flash n'est pas utilisé pendant une période prolongée, procéder de temps à autre à un essai de fonctionnement pour maintenir la capacité de son condensateur.
- Si la surface du viseur ou de l'objectif est souillée par des traces de doigt ou autres taches, la nettoyer sans traîner en la frottant délicatement à l'aide d'un tissu de nettoyage d'objectif, imbibé de liquide de nettoyage adhoc. Enlever les poussières et saletés de ces surfaces à l'aide d'un pinceau-soufflet.
- Par temps chaud, ne pas laisser l'appareil dans un endroit très chaud, comme sur une plage, dans le coffre ou dans une boîte à gants d'une voiture, etc., car la chaleur pourrait être néfaste pour la pellicule, la batterie ou les performances des mécanismes de l'appareil lui-même.
- Après l'avoir utilisé en montagne ou sur une plage, nettoyer convenablement l'appareil, car les embruns risquent de rouiller certaines pièces et le sable, la poussière et autres corps étrangers peuvent endommager les mécanismes internes.
- L'appareil comporte un circuit à haute tension qui peut provoquer une décharge électrique; par conséquent, en cas de défaillance, ne pas essayer de démonter soi-même l'appareil.

Précautions relatives aux piles

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée, veiller à en retirer les piles pour éviter qu'elles ne suintent.
- En général, les performances des piles baissent par basse température; par conséquent, lors d'une prise de vues par temps froid, tenir l'appareil et les piles au chaud ou prévoir un jeu de piles de rechange. Il est conseillé de maintenir les piles au chaud dans une poche, par exemple.
- Des taches de transpiration ou de graisse sur les bornes des piles provoquent un mauvais contact électrique; avant de les utiliser, frotter les bornes des piles avec un linge sec.

www.orphancameras.com

Cuidados de la cámara

- Cuando no vaya a utilizar el flash durante un largo período de tiempo, efectúe pruebas con él de vez en cuando para ayudar a mantener el buen rendimiento del capacitor.
- Cuando las superficies de vidrio del visor o del objetivo estén sucias, con manchas de huellas dactilares u otras marcas, límpie estas superficies rápidamente pasando de forma delicada un papel para limpiar objetivos que esté humedecido en una solución de limpieza apropiada. Elimine el polvo y la suciedad de estas superficies con un pera sopladora.
- Durante los meses calientes del verano, no deje la cámara en lugares donde pueda calentarse excesivamente como por ejemplo, en la playa o en el portaequipajes y compartimientos interiores de un vehículo. Esto podría afectar negativamente el rendimiento de las pilas y de la película, e incluso podría dañar el propio mecanismo de la cámara.
- Limpie bien su cámara antes de utilizarla en las montañas o en la costa. De no seguirse este consejo, el aire salobre podría corroer partes de la cámara y la suciedad y otras materias extrañas podrían dañar el mecanismo interior.
- La cámara dispone de un circuito de alta tensión que podría ser causa de una descarga eléctrica. Por lo tanto, no trate nunca de desmontar usted mismo la cámara cuando ésta no funcione apropiadamente.

Precauciones con las pilas

- Cerciórese de quitar las pilas cuando no vaya a utilizar la cámara durante un largo período de tiempo. Esto evitará los daños que podrían causar sus fugas.
- Generalmente, las pilas rendirán menos cuando las temperaturas sean bajas. Por lo tanto, cuando tome fotografías bajo un frío intenso, tome las medidas necesarias para mantener calientes las pilas, o lieve consigo un juego de pilas de repuesto. Un método recomendable para mantener calientes las pilas consiste en guardarlas en el interior de sus bolsillos.
- Si se manchan los terminales de las pilas con sudor o grasa, los contactos eléctricos de éstas no serían apropiados. En este caso, limpie los terminales con un paño seco antes de poner en servicio las pilas.

Specifications

www.orphancameras.com

Type: 35mm camera, with mechanical leaf shutter and built-in flash unit.
Lens: Pentax Lens 38mm f/3.8; three element, three lens-group composition.
Shutter: Mechanical leaf shutter, with 1/125 sec. fixed shutter speed.
Exposure Control: CdS sensor; variable aperture settings by means of weather symbols (f/3.8 ~ f/19); LED signal lamp within viewfinder for low light warning.
Film Speed Index: ISO 100, 200 and 400.
Viewfinder: Inverted-Galilean-type, direct-view finder, magnification of 0.5X; with LED signal lamp for low light warning, within viewfinder.
Focusing Control: Fixed focus type, with in-focus range covering 1.5 meters to infinity.
Film Advance: Film advance knob.
Film Rewind: Film rewind crank (folding).
Exposure Counter: Self resetting, additive type.

Flash Exposure Capacity: More than 360 flash shots in successive sequence (in ambient temperatures of 20 degrees C, using fresh manganes alkaline batteries).
Flash Unit: On/off slide switch; variable flash range using flash guide symbols; output equivalent to GN 12 (ISO 100, in meters). Flash range 1.2 ~ 4.0 meters. Built-in flash-ready lamp. Recycling time of about 7 sec. (using fresh manganese alkaline batteries, in ambient temperatures of 20 degrees C).
Power Source: Two 1.5V AA penlight batteries, used to power the flash and exposure metering systems. Ni-Cd batteries not suitable.
Dimensions: 118 (W) x 70 (H) x 48 (D) mm.
Weight: 175 grams (w/o batteries).

www.orphancameras.com

Technische Daten

Typ: Kleinbildkamera mit mechanisch gesteuertem Zentralverschluß und eingebautem Blitzgerät.
Objektiv: Pentax Objektiv 3,8/38 mm; Aufbau drei Elemente, drei Linsengruppen.
Verschluß: Mechanisch gesteuerter Zentralverschluß, mit fester Verschlußzeit von 1/125 s.
Belichtungssteuerung: CdS-Sensor; Blendeneinstellung nach Wettersymbolen wählbar (1:3,8 ~ 1:19); LED-Signallampe im Sucher zur Warnung vor Unterbelichtung.
Filmempfindlichkeitsindex: ISO 100, 200 und 400.
Sucher: Durchsichtssucher (umgekehrter galileischer typ); Vergrößerung 0,5x; mit LED-Signallampe zur Warnung vor Unterbelichtung.
Scharfeinstellung: Fixfocus, Aufnahmeentfernung zwischen 1,5 Meter und Unendlich.
Filmtransport: Filmtransportrad.
Filmrückspulung: Filmrückspulkurbel (klappbar).
Bildzählwerk: Selbstrückstellend, vorwärtszählend.
Blitzbelichtungskapazität: Über 360 aufeinanderfolgende Blitze (bei einer Umgebungstemperatur von 20°C mit frischen Alkali-Mangan-Batterien).
Blitzgerät: Ein/Aus-Schiebeschalter; Blitzbereich variabel, mit Blitzleitsymbolen einstellbar; Abgabe entspricht LZ 12 (ISO 100 in Metern); Blitzbereich 1,2 ~ 4,0 Meter; eingebaute Blitzbereitschaftslampe; Blitzfolgezeit ca. 7 s (mit frischen Alkali-Mangan-Batterien bei einer Umgebungstemperatur von 20°C).
Spannungsquelle: Zwei 1,5-V-Mignon-Batterien (AA) für Blitz- und Belichtungsmeßsystem; Nickel-Kadmium-Batterien nicht geeignet.
Abmessungen: (B x H x T): 118 x 70 x 48 mm.
Gewicht: 175 Gramm (ohne Batterien).

www.orphancameras.com

Fiche technique

Type: Appareil 24 x 36 à obturateur mécanique et flash incorporé.
Objectif: Pentax 38 mm f/ 3,8; trois éléments en trois groupes.
Obturateur: Mécanique à lame, à vitesse d'obturation fixe à 1/125 sec.
Contrôle de l'exposition: Cellule CdS; réglages d'ouverture variable par symboles climatiques (f/3,8 ~ f/19); témoin à diode LED dans le viseur allumé en cas d'éclairage insuffisant.
Sensibilité de film: ISO 100, 200 et 400.
Viseur: Type galilèen inversé à visée directe; grossisseme.it 0,5X, avec témoin à diode LED d'insuffisance d'éclairage dans le viseur.
Contrôle de mise au point: Mise au point fixe avec plage couvrant de 1,5 mètre à l'infini.
Avance du film: Par bouton d'avance.
Rebobinage: Par manivelle de rebobinage (pliante).
Compteur de vues: Type additif à remise automatique à zéro.

Autonomie du flash: Plus de 360 prises de vues au flash en séquence (par température ambiante de 20°C avec piles alcalino-manganèse).
Flash: Interrupteur de mise en/hors service; plage de flash variable utilisant les symboles de guide de flash; sortie équivalente à GN 12 (ISO 100, en mètres). Plage de flash: de 1,2 à 4,0 mètres. Témoin de charge de flash incorporé. Durée de recyclage d'environ 7 sec. (avec piles alcalino-manganèse, par température ambiante de 20°C).
Source d'alimentation: Deux piles AA de 1,5 volt, servant à alimenter les circuits de flash et de posemètre. Piles Ni-Cd non appropriées.
Dimensions: 118 x 70 x 48 mm (l/h/p).
Poids: 175 grammes (sans les piles).

Tipo: Cámara de 35 mm, con obturador mecánico de hojas y flash incorporado.
Objetivo: Objetivo Pentax de 38 mm, f/3,8; tres elementos, composición en grupo de tres lentes.
Obturador: Obturador mecánico de hojas con una velocidad de obturación fija de 1/125 de segundo.
Control de exposición: Sensor de CdS; ajustes de abertura variable por medio de símbolos del tiempo (f/3,8 ~ f/19); lámpara de indicación del LED en el interior del visor para indicar la falta de intensidad de luz.
Indice de sensibilidad de la película: ISO 100, 200 y 400.
Visor: Tipo Galileo invertido, visor directo; amplificación de 0,5X; con lámpara de indicación del LED en el interior del visor para indicar la falta de intensidad de luz.
Control de enfoque: Tipo de enfoque fijo, con gama de enfoque de 1,5 metros al infinito.
Avance de la película: Mando de avance de la película.
Rebobinado de la película: Manivela de rebobinado de la película (plegable).
Contador de exposiciones: Reposición automática, tipo de suma.
Número de exposiciones con flash: Más de 360 exposiciones, utilizando el flash continuamente (bajo temperaturas ambientales de 20 grados centígrados y con pilas nuevas de manganeso alcalino).
Flash: Interruptor de encendido/apagado deslizante; alcance variable del flash utilizando símbolos de guía del flash; salida equivalente a GN 12 (ISO 100, en metros). Alcance del flash de 1,2 a 4 metros. Lámpara de puesta a punto del flash incorporado. Tiempo de reciclado de aproximadamente 7 segundos (con pilas nuevas de manganeso alcalino y bajo temperaturas de 20 grados centígrados).
Alimentación: Dos pilas de 1,5V tamaño AA, utilizadas para activar el flash y los sistemas del exposimetro. Las pilas de Ni-Cd no son apropiadas.
Dimensiones: 118 (An) x 70 (Al) x 48 (Prf) mm.
Peso: 175 gramos sin pilas.